



PROGRAMA DE ESTUDIOS

I. IDENTIFICACIÓN

- ❖ **Carrera:** Licenciatura en Bilingüismo Guaraní – Castellano.
- ❖ **Materia:** Lengua y Literatura Guaraní.
- ❖ **Curso:** 1°.
- ❖ **Horas Cátedras:**
 - **Semanales:** 4 (Teóricas: 4 – Prácticas: 0).
 - **Anuales:** 140.
- ❖ **Código:** HBI02.
- ❖ **Pre requisito:** CPA.

II. FUNDAMENTACIÓN

La materia Lengua y Literatura Guaraní se constituye en uno de los ejes fundamentales del currículo de la Licenciatura en Educación Bilingüe porque no se la enfoca solamente como un medio para el conocimiento sino como un instrumento para facilitar las relaciones satisfactorias entre las personas y para desarrollar la sensibilidad estética.

El programa de Lengua Guaraní, en el primer curso, parte de la estructura sonora de la misma para su concreción en la escritura, de tal modo que el manejo óptimo de ambas permita a los estudiantes expresarse oralmente en forma clara y precisa y realizar con éxito las tareas escritas que le son encomendadas en las otras materias.

El programa de Literatura Guaraní se plantea, antes que nada, como una oportunidad para que los estudiantes con ingenio y fantasía “traspasen los límites del tiempo y del espacio”. Es una introducción a las peculiaridades y características básicas de la literatura, a partir de la aplicación de los conceptos de teoría literaria, desarrollados con mayor amplitud y detenimiento en la materia Literatura Castellana.

III. OBJETIVOS

- Aplicar las reglas ortográficas del guaraní en diversos tipos de textos.
- Adquirir nociones fundamentales de fonética y fonología guaraní.
- Realizar ejercicios de transcripción fonética.
- Describir anatómica y fisiológicamente los procesos de producción del sonido lingüístico
- Aplicar principios fonéticos y fonológicos oralmente y por escrito.
- Aplicar a la obra literaria los conceptos de lenguaje denotativo y connotativo.
- Discriminar entre Literatura Guaraní y Literatura en Guaraní.

IV. CONTENIDOS

UNIDAD I: La fonología y la fonética.

- Oposición conceptual, paralelo.
- Objeto de estudio de cada una: fonemas, alófonos.
- Nomenclatura guaraní.
- Fonema, fonograma, grafía, grafema, sonido.
- Conceptualización.
- Características distintivas.
- Nomenclatura guaraní.

UNIDAD II: La regla de la monofonía y de la monografía.

- Enunciado.
- El alfabeto guaraní.
- Los grafemas ortográficos; su estudio individual: k – v – s – j – h – ch – g – ç.
- Análisis del vocablo “digrama” en cuanto a su coherencia con el nombre de la regla.

- Nomenclatura guaraní.
- Comparación del alfabeto guaraní actual con los otros tipos de ortografía utilizadas antes del actual, a partir del análisis de textos de diferentes épocas.
- De la poligrafía a la monofonía y monografía.
- Conversión de textos varios a la grafía actual.

UNIDAD III: La regla de la acentuación tónica.

- El acento, la acentuación y la tilde.
- Distinción conceptual.
- La vocal tónica.
- La vocal final.
- Enunciado de la regla.
- El acento tónico gráfico.
- El acento tónico no gráfico, fonético o prosódico.

UNIDAD IV: La regla de la acentuación nasal.

- Análisis de los fonemas nasales en las sílabas en guaraní: vocales nasales, consonantes nasales.
- Enunciado.
- El acento nasal gráfico.
- El acento nasal no gráfico, fonético o prosódico.
- Análisis del comportamiento de ambos tipos de acentos (tónico y nasal) en situaciones especiales, como: la concurrencia simultánea de ambos sobre una misma vocal nuclear (en sílaba oral y en sílaba nasal).
- La diferencia semántica que se establece mediante la graficación o no de ambos acentos.
- Uso de la acentuación tónica y nasal en textos dados.

UNIDAD V: La formación de palabras en guaraní.

- El guaraní, idioma aglutinante y polisintético.
- Los mecanismos de formación de palabras: la prefijación, la sufijación, la composición, la onomatopeya, el préstamo, el calco, los neologismos y otros.

UNIDAD VI: La producción del sonido lingüístico.

- Aspectos anatómico-fisiológicos de la producción de la voz humana: aparato respiratorio (pulmones, bronquios, tráquea); aparato fonador o fonatorio (laringe, cuerdas vocales); aparato articulatorio (zonas y órganos supraglóticos, activos y pasivos).
- Distinción conceptual.
- Los procesos de la respiración y sus fases, de la fonación, de la articulación. Descripción.

UNIDAD VII: Las vocales del guaraní.

- Vocal. Clasificación fonológica según: rasgo de abertura o modo de articulación; localización o punto de articulación; la vibración laríngea; el conducto aéreo.
- Triángulo de las vocales guaraníes. Conceptualización. Estudio de cada caso.
- Clasificación fonética de las vocales: transcripción de grafemas vocálicos en fonogramas y en sus correspondientes alófonos, en paralelo. Conceptualización. Estudio de cada caso.

UNIDAD VIII: Las consonantes del guaraní.

- Consonante. Clasificación fonológica según: puntos de articulación; modos de articulación; rasgos de sonoridad; el binarismo fonológico (oralidad y nasalidad). Conceptualización.
- Clasificación fonética de las consonantes: transcripción de grafemas consonánticos en fonogramas y en sus correspondientes alófonos, en paralelo.

UNIDAD IX: La silabación guaraní.

- Sílaba. El elemento nuclear (vocal) y los elementos marginales (consonantes).
- La sílaba libre, abierta o directa en guaraní. Componentes. La vocal tónica. Conceptualización.
- Los núcleos vocálicos y la silabación: diptongos, triptongos.
- Adiptongos.
- La silabación de palabras con consonantes glotales y con monogramas (digramas). Conceptualizaciones.

UNIDAD X: Las cualidades del sonido.

- Tono, timbre, intensidad.
- Entonación.

UNIDAD XI: Introducción a la literatura.

- La literatura y el arte.
- La tradición oral y la escritura.
- El lenguaje denotativo y el connotativo.
- Simultaneidad del lenguaje. Distinción conceptual. Paralelo. Nomenclatura guaraní. Aplicación a los textos recomendados.

Textos recomendados:

- “Mba’ éichapa heñói Municipio-kuéra” - Ida Genes.
- “Ñaneresãisépa” - R. Pérez - M. Fita
- “Ramo Tarara” - Ramón Silva
- “Mondaha ombopochy ramoguare pombérope” - David Galeano Oliveira.

UNIDAD XII: Oratoria y literatura en la realidad paraguaya.

- De la oratoria a la literatura guaraní.
- Las recopilaciones de textos míticos, sagrados y otros de los aborígenes de habla guaraní. Características resaltantes.
- La literatura guaraní y la literatura en guaraní. Distinción conceptual.
- La literatura en guaraní. Clasificación: popular y culta. Características de ambas en paralelo.
- Literatura en guaraní infantil y adulta. Características. Conceptualización.
- Breve análisis de textos a partir de las características de cada tipo de literatura.

Textos recomendados:

- “Canciones de cuna” (124 - 125) - León Cadogan
- “Che vy’aha” - Rubio Miranda
- “Tata ypýpe” - Susy Delgado
- “Pitogue eñe’ëva” - Carlos Martínez G.

V. METODOLOGÍA

El desarrollo de los contenidos de Lengua Guaraní deberá darse a partir de los textos recomendados para los contenidos literarios. El enfoque deberá ser activo. En cada clase deberán estar presentes los siguientes ejes: Expresión oral, Lectura, Expresión escrita.

El desarrollo de los contenidos de Literatura Guaraní siempre se orientará a partir de diferentes tipos de análisis propuestos a partir de diferentes métodos reconocidos para el efecto. La teoría no estará ausente y en la mayoría de las circunstancias se aprovechará lo dado en la materia Literatura paraguaya en castellano, en el marco de la interdisciplinariedad, y como una manera eficaz de evitar repeticiones innecesarias. Se recomienda aprovechar al máximo todas las posibilidades expresivas de las obras estudiadas. Se recomienda que los alumnos elijan dos o más obras para leerlas durante el año, de las cuales una sola será evaluada. El propósito es que se desarrolle el gusto por la lectura.

En la materia Lengua y Literatura Guaraní se orientará la realización de trabajos individuales grupales así como el fichaje de contenidos y de bibliografía.

VI. EVALUACIÓN

La evaluación incluye la aprobación de los trabajos prácticos, la realización de pruebas parciales y una evaluación global, final.

El peso que se asignará a las evaluaciones en general será el establecido en el sistema adoptado por la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.



VII. BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, F. (2000). *Ñe'ẽporãhaipyre Guaraní*. Asunción: El autor.
- Baez, M. C. de. (1999). *Lengua Guaraní*. Asunción: Aramí.
- Cadogan, L. (1992). *Ayvu rapyta*. Asunción, CEADUC – CEPAG.
- Canese, N. y Acosta, F. (2001). *Gramática guaraní*. Asunción: Ñemitỹ.
- Delgado, S. (1994). *Tataypype*. Asunción: Arandurã.
- Encina Ramos, P. y Tatayyvã. (1997). *Las cien mejores poesías en guaraní*. Asunción: Los Autores.
- Galeano O., D. (1999). *Káso ñemombe'u*. Asunción: Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní.
- Genes, I. (1991). *Jaikuaamíke Municipalidad rekove*. Asunción: CIDSEP.
- Genes, I. (1999). *Ñe'ẽroky. Gran Diccionario Guaraní Ilustrado Guaraní – Castellano / Castellano – Guaraní*. Buenos Aires: Hispana.
- Genes, I. (2000). *Guaraní purukuaa rekávo*. Asunción: Katupyry.
- Genes, I. (2001). *Guaraní purukuaa rekávo II*. Asunción: Katupyry.
- Guasch, A. (1990). *Diccionario guaraní – castellano / castellano – guaraní*. Asunción: Loyola.
- Halley Mora, M. y Alvarenga, M. (1991). *Canciones paraguayas*. Asunción: Los autores.
- Méndez-Faith, T. (1997). *Poesía paraguaya de ayer y de hoy*. Asunción: Intercontinental.
- Pérez, R. y Fita, M. (1981). *Tesape'a tesairã*. Asunción: Litocolor.
- Roque, C. (2000). *Métodos de Análisis, Técnicas y Figuras Literarias*. San Salvador: La autora.
- Silva, R. (1984). *Hovere vere*. Asunción: Taller.
- Zarratea, T. y Acosta, F. (1981). *Avañe'ẽ*. Asunción: Ñemitỹ.